

abcdefghijklmn

ABCDEFGHIJKLMN

opqrstuvwxyz

OPQRSTUVWXYZ

0123456789 ;:., „“”

@abcdefghijklmnopq
rstuvwxyz;:,.H,,n““|”
¡H!¿H?[Hq]}()/|\-__—
••H&H1234567890
«<H§¶|\$¢ƒ£¥€8°'!"* >>>

3.1415926535897932384626433832795028841971
6939937510582097494459230781640628620899
86280348253421170679821480865132823066470
93844609550582231725359408128481117450284
10270193852110555964462294895493038196442
88109756659334461284756482337867831652712
0190914564856692346034861045432664821339
36072602491412737245870066063155881748815
2092096282925409171536436789259036001133
053054882046652138414695194151160943

$0\frac{1}{2}0\frac{1}{4}0\frac{3}{4}0$ 05.12.1997 30/6/1485 1 June 2022 14:30

15:18:37 20.46 Monday–Friday 6.30–8.30pm

$190 + 29 < 38 = 47 > 56 \mid 65 \sim 83$

$83 \pm 92 \div 101 - 68 \times 42 \mid 00$ 1) €30,95; EUR 1 550;

30 € £12,000; 1197Kč; \$20 25¢ 2) 3030.30 mm;

8 cm; 41 km 3) 28.9 m/s; 76 m²; 5.804 dm³

4) 3.75 kg; 9.80665 N; 133.7224 Pa; 3.6 kJ

5) 1/24 W; 18,7 A 6) 1.2GHz; -9 dB 7) 5 hours; 9h;

18h45; 30 minutes; 28 min 8) 0:51'26"34 9) 98.6°C;

212 °F; -48.3 °K

HHAHHBHHCHHDHHEHHFH HGH IHH
HHJHHKHHHHLHHHMHHNH HOHHPHH
HHQHHRHHSHHTHHUHHVHHWHHXHH
HHYHHZH HHÆHHœHHþHHßHHnnann
nnbnnncnnndnnennfnngnnhnninnjnknlnn
nnmnnnonnppnnqnnrnnsnntnnunnnvnnwnn
nnxnnynnnnznñnnþnnßnn
·n•n;n:n,n.n,,n“n‘n’n”n?¿n!;n
n[n]n{n}n(n)n/n|n\ n-n-n—n
·o•o;o:o,o.o,,o“o‘o’o”o?¿o!;o
o[o]o{o}o(o)o/o|o\o-o-o—o

Angel Adept Blind Bodice Clique Coast Dunce Docile Enact Eosin Furlong Focal Gnome Gondola Human Hoist Inlet Iodine Justin Jocose Knoll Koala Linden Loads Milliner Modal Number Nodule Onset Oddball Pneumo Poncho Quanta Qophs Rhone Roman Snout Sodium Tundra Tocsin Uncle Udder Vulcan Vocal Whale Woman Xmas Xenon Yunnan Young Zloty Zodiac. Angel angel adept for the nuance loads of the arena cocoa and quaalude. Blind blind bodice for the submit oboe of the club snob and abbot. Clique clique coast for the pouch loco of the franc assoc and accede. Dunce dunce docile for the loudness mastodon of the loud statehood and huddle. Enact enact eosin for the quench coed of the pique canoe and bleep. Furlong furlong focal for the genuflect profound of the motif aloof and offers. Gnome gnome gondola for the impugn logos of the unplug analog and smuggle. Human human hoist for the buddhist alcohol of the riyadh caliph and bathhouse. Inlet inlet iodine for the quince champion of the ennui scampi and shiite. Justin justin jocose for the djibouti sojourn of the oranj raj and hajjis. Knoll knoll koala for the banknote lookout of the dybbuk outlook and trekked. Linden linden loads for the ulna monolog of the consul menthol and shallot. Milliner milliner modal for the alumna solomon of the album custom and summon. Number number nodule for the unmade economic of the shotgun bison and tunnel. Onset onset oddball for the abandon podium of the antiquo tempo and moonlit. Pneumo pneumo poncho for the dauphin opossum of the holdup bishop and supplies. Quanta quanta qophs for the inquest sheqel of the cinq coq and suqqu. Rhone rhone roman for the burnt porous of the lemur clamor and carrot. Snout snout sodium for the ensnare bosom of the genus pathos and missing. Tundra tundra tocsin for the nutmeg isotope of the peasant ingot and ottoman. Uncle uncle udder for the dunes cloud of the hindu thou and continuum. Vulcan vulcan vocal for the alluvial ovoid of the yugoslav chekhov and revved. Whale whale woman for the meanwhile blowout of the forepaw meadow and glowworm. Xmas xmas xenon for the bauxite doxology of the tableaux equinox and exxon. Yunnan yunnan young for the dynamo

coyote of the obloquy employ and sayyid. Zloty zloty zodiac for the gizmo ozone of the franz laissez and buzzing. ABIDE ACORN OF THE HABIT DACRON FOR THE BUDDHA GOUDA QUAALUDE. BENCH BOGUS OF THE SCRIBE ROBOT FOR THE APLOMB JACOB RIBBON. CENSUS CORAL OF THE SPICED JOCOSE FOR THE BASIC HAVOC SOCCER. DEMURE DOCILE OF THE TIDBIT LODGER FOR THE CUSPID PERIOD BIDDER. EBBING ECHOING OF THE BUSHED DECAL FOR THE APACHE ANODE NEEDS. FEEDER FOCUS OF THE LIFER BEDFORD FOR THE SERIF PROOF BUFFER. GENDER GOSPEL OF THE PIGEON DOGCART FOR THE SPRIG QUAHOG DIGGER. HERALD HONORS OF THE DIHEDRAL MADHOUSE FOR THE PENH RIYADH BATHHOUSE. IBSEN ICEMAN OF THE APHID NORDIC FOR THE SUSHI SAUDI SHIITE. JENNIES JOGGER OF THE TIJERA ADJOURN FOR THE ORANJ KOWBOJ HAJJIS. KEEPER KOSHER OF THE SHRIKE BOOKCASE FOR THE SHEIK LOGBOOK CHUKKAS. LENDER LOCKER OF THE CHILD GIGOLO FOR THE UNCOIL GAMBOL ENROLLED. MENACE MCCOY OF THE NIMBLE TOMCAT FOR THE DENIM RANDOM SUMMON. NEBULA NOSHED OF THE INBRED BRONCO FOR THE COUSIN CARBON KENNEL. OBSESS OCEAN OF THE PHOBIC DOCKSIDE FOR THE GAUCHO LIBIDO HOODED. PENNIES PODIUM OF THE SNIPER OPCODE FOR THE SCRIP BISHOP HOPPER. QUANTA QOPHS OF THE INQUEST OQOS FOR THE CINQ COQ SUQQU. REDUCE ROGUE OF THE GIRDLE ORCHID FOR THE MEMOIR SENSOR SORREL. SENIOR SCONCE OF THE DISBAR GODSON FOR THE HUBRIS AMENDS LESSEN. TENDON TORQUE OF THE UNITED SCOTCH FOR THE NOUGHT FORGOT BITTERS. UNDER UGLINESS OF THE RHUBARB SEDUCE FOR THE MANCHU HINDU CONTINUUM. VERSED VOUCH OF THE DIVER OVOID FOR THE TELAVIV KARPOV FLIVVER. WENCH WORKER OF THE UNWED SNOWCAP FOR THE ANDREW ESCROW GLOWWORM. XENON XOCHITL OF THE MIXED BOXCAR FOR THE SUFFIX ICEBOX EXXON. YEOMAN YONDER OF THE HYBRID ARROYO FOR THE DINGHY BRANDY SAYYID. ZEBRA ZOMBIE OF THE PRIZED OZONE FOR THE FRANZ ARROZ BUZZING.

ADJUSTING@QUIVER.COM AND BOW, ZOMPYC† KILLED \$7 THE FOX. Amazingly, C.J. quaffed six vodkas without burping. Back >home after< jiving, she/he USA expired (with quizzicality). Bo rocked a £3,500 xylophone, making quiet waves of jazz. Chip required 44% booze to fix my Volkswagen® Jetta. Cozy sphinx@waves.com quart §28.2 jug of bad milk. Even while I adjust [my expectations higher,] you keep NYSE amazing me. I request: be my wife. “Exquisite farm wench” gives body* jolt to prize stinker. Five wine¶ experts MTA jokingly quizzed sample; chablis. French wine: ‘Ze bouquet is exceptional, avec just un peu of monkey dung.’ GQ Magazine© backers enjoyed; the Pixies’ „Wave of Mutilation.”

GOOD GRAVY! I EXPECTED A HIKE OF JOBLESSNESS—SUBSEQUENT TO THE AMAZING LAWS. I expect to quite like Woody’s £99,000 movies: but not his forgettable jazz. In ’sixty-four, Jacqueline Bouvier & Kennedy™ was amazingly hip. Jeff, Dos Equis »cerveza will help« your big Mexican trip, OK? ¡Jim just £452 quit and »packed extra bags« for NRA Liz Owen! ¿Mad 98.6 Brother Jarvis was; quickly axed for crazy praying? Martin J. Hixeypozer‡ quickly ¥45,682 began his first word. New York jews kvetched about 99% amazing food at Pasquale’s on Sixth. ¡Nymphs vex, beg quick his/her fjord waltz! Pack my box with five dozen jugs of .99¢ liquid veneer. Playing jazz...vibe chords: quickly NYT excites my wife. Quartz glyph job: vexed ¥10 cwm finks. Quick zephyrs & blow, vexing... daft jim. Six big devils 87–25 From Japan—quickly forgot how to waltz. Sixth prize went to; frequent breakdancer™ Jeremy Vogel. The fox, jaw bleeding, moved XYZ quickly, 5.99% dazing his prey. Terse doxies {quashed powerful junk} vendor’s cozy muggle babe. ‘Viewing quizzical abstracts’, mixed up hefty jocks. Vodka/tonic mix (has a bitter quinine) DSP flavor; I can’t go with zippy O.J.¶ Waltz, nymph, for quick@ jigs 41–37 vex Bud! William Jex, quickly caught €6,895 five dozen republicans. Zany eskimo <craves 230 fixed job> with quilting party? Zoroastrian Jacques’ French pub mixed@ 75¢ watery vodka gimlets.

ADJUSTING@QUIVER.COM AND BOW, ZOMPYC† KILLED \$7 THE FOX. Amazingly, C.J. quaffed six vodkas without burping. Back >home after< jiving, she/he USA expired (with quizzicality). Bo rocked a £3,500 xylophone, making quiet waves of jazz. Chip required 44% booze to fix my Volkswagen® Jetta. Cozy sphinx@waves.com quart §28.2 jug of bad milk. Even while I adjust [my expectations higher,] you keep NYSE amazing me. I request: be my wife. “Exquisite farm wench” gives body* jolt to prize stinker. Five wine¶ experts MTA jokingly quizzed sample; chablis. French wine: ‘Ze bouquet is exceptional, avec just un peu of monkey dung.’ GQ Magazine© backers enjoyed; the Pixies’ „Wave of Mutilation.”

GOOD GRAVY! I EXPECTED A HIKE OF JOBLESSNESS—SUBSEQUENT TO THE AMAZING LAWS. I expect to quite like Woody’s £99,000 movies: but not his forgettable jazz. In ’sixty-four, Jacqueline Bouvier & Kennedy™ was amazingly hip. Jeff, Dos Equis »cerveza will help« your big Mexican trip, OK? ¡Jim just £452 quit and »packed extra bags« for NRA Liz Owen! ¿Mad 98.6 Brother

ADJUSTING@QUIVER.COM AND BOW, ZOMPYC† KILLED \$7 THE FOX. Amazingly, C.J. quaffed six vodkas without burping. Back >home after< jiving, she/he USA expired (with quizzicality). Bo rocked a £3,500 xylophone, making quiet waves of jazz. Chip required 44% booze to fix my Volkswagen® Jetta. Cozy sphinx@waves.com quart §28.2 jug of bad milk. Even while I adjust [my expectations higher,] you keep NYSE amazing me. I request: be my wife. “Exquisite farm wench” gives body* jolt to prize stinker. Five wine¶ experts MTA jokingly quizzed sample; chablis. French wine: ‘Ze bouquet is exceptional, avec just un peu of monkey dung.’ GQ Magazine© backers enjoyed; the Pixies’ „Wave of Mutilation.”

GOOD GRAVY! I EXPECTED A HIKE OF JOBLESSNESS—SUBSEQUENT TO THE AMAZING LAWS. I expect to quite like Woody’s £99,000 movies: but not his forgettable jazz. In ’sixty-four, Jacqueline Bouvier & Kennedy™ was amazingly hip. Jeff, Dos Equis »cerveza will help« your big Mexican trip, OK? ¡Jim just £452 quit and »packed

— Afrikaans —

Maar toe die jongste dogter vir die derde keer roep en sê: “Pa, ek smijt net nou die bok se kop met rugstring en al weg: hoor hoe praat en kreun hij, en kijk hoe knip hij sij oë,” toe blij die draers staan om te kijk. En terwijl hulle blij staan, draai die vier kwarte hulle bo op die koppe van die draers om. Hulle sit van skrik die vier kwarte op bossies neer om dié nie vol sand te laat word nie. Elke kwart draai hom weer reg, want die doringe en skerp punte van die takkies steek hulle. Toe skrik algaar nog meer en staan eenkanttoe. Die een agterkant spring toe op en gaan na sij plek aan die rugstring en heg hom daar vas, toe spring die ander agterkwart ook op en heg hom op sij plek vas; daarop spring die een voorkwart op en gaan na sij plek aan die rugstring toe; daarop volg die ander voorkwart en heg hom op sij plek vas; toe kruip die ingewande in die afgeslagte bok; die bok spring na die vel toe, en die vel vouw hom daarop om die bok, net

— Danish —

Selve Stikket over Triumfbuen og Muren deromkring er ogsaa oprindeligt Murværk, derimod ere Siderne, i Høide indtil Vederlaget, forstyrrede og udfלקkede med Munkemursten. Hvad Grunden er hertil har ikke kunnet oplyses, saalidt som Betydningen af de Fremspring der findes i Fundamentet paa hver Side af Aabningen. Naar Choret og Skibet have havt Stentag, er det rimeligt, at ogsaa Chorrundingen har været dækket paa lignende Maade. At der har været et Rum over Rundingens Hvælving, kan man slutte af en lille Aabning, som findes i Chorgavlen, gjennem hvilken man har kunnet komme derind fra selve Choret. Denne Aabning har været til at lukke med en Lem, som kunde skydes ind i Muren. I den omtalte Indberetning fra Professor Kornerup antages det hvævede Rum over Choret at have været benyttet i Ufredstider til Gjemmested for Kirkens hellige Kar og andre værdifulde Sager. Dette

— Albanian —

Sipas gojdhënavë të pleqëve, mendohet se muslimanët nuk janë vëndasit e konvertuar në muslimanë por janë ardhaçakë nga vënde të tjera siç jemi dhe ne bacellinjtë. Kështu thuhet se fidanet kanë erdhur nga Moglica, bezhanët nga Dërsniku dhe nga Bezhani i Kolonjës. Bacellet janë me origjinë nga fshati Molla e Kuqe e Selanikut të Greqisë të vendosur në Zvirinë, në Fushën e Korçës dhe më pas kanë erdhur në Krushovë si blegtorë dhe si mullixhinj. Zerellarët kanë erdhur nga Mokra, danellarët nga Protopapa dhe bebrit nga Rehova e Korçës. Largimi i ortodoksëve dhe erdhja e muslimanëve në këtë fshat tregon se shqiptarët kanë lëvizur shumë për të gjetur kushte më të mira jetese por edhe nga shtegëtimi i shqiptarëve ortodoks nën regjimin antikristian turk. Kjo është pjesërisht e vërtetë pasi lëvizje do të ketë patur pa tjetër por një ikje masive e të gjithë fshatit ndodh vetëm në raste të një fatkeqësie të madhe sic ka qëne

— Dutch —

Ook Rolf besteedde zijn avonden nuttig. Hij had zich met Vader Langjas bevriend en kreeg van dezen de vergunning om wat te bladeren in een paar dikke boeken, welke de barbier in z'n kooi had staan. Het was rustig in Vader Langjas' kamertje; Rolf las met opeen geklemde lippen en gefronst voorhoofd. Binnen vier-en-twintig uur stond hij dan ook bekend als „de boekenwurm.” Maar intusschen... ook hierdoor won Rolf aan achting. Gerrit had een goed leventje! De maats stopten hem van alles toe, zelfs tabak, en bemoeiden zich veel meer met hem dan hij verdiende. Want Gerrit beloonde allen met hooghartige onverschilligheid en liet zich alleen door Hajo streelen. Gerrit was niet het eenig levend beest aan boord. Lijsken Cocs, een bleek, tener koksjongetje, met oogen waarin zoo op het eerste gezicht tien pond onschuld lag uitgewogen, had een Genueesch biggetje, een wit diertje met bruine vlekken. Het kon „een reis

— Catalan —

Són més de les onze. A l'hort del senyor rector hi fa de bon estar. En Quiquet, però, no s'abandona pas a les blanícies de l'ombra bellugadissa amb aquella felicitat profunda que consisteix en no pensar en res. Veu, certament, els rosers que encara tenen roses, les pereres carregades de fruit, les dàlies pomposes i que només fan olor de frescor, i al fons de tot les mongeteres gairebé blaves i les tomaqueres de fortor quieta. Però tota aquella íntima i alegre perspectiva es dilata i s'ageganta en el seu magí fins a convertir-se no menys que en el paradís terrenal. En Quiquet ha rebut, a les nou, la seva segona lliçó d'Història Sagrada, de llavis de la seva piadosa germana gran, que tira per monja. Ara la seva germana gran és a fer les visites de la Porciúncula -en aquella esglesieta polida del poble on estiuengen-, tota blanca i amb un velet negre, i amb tres llibrets negres, plens d'estampetes i de fulletes de l'Apostolat de l'Oració, que serveixen de

— German —

Bär, der große, alte, struppige Hofhund auf Hoël, saß auf der Türtreppe und schaute ernsthaft über den Hof. Es war ein kalter, klarer Spätwinter-tag, und der Schnee glitzerte im Sonnenschein. Am liebsten wäre Bär aber doch hineingegangen; denn es ließ sich nicht leugnen: wie er da saß, fror ihn grimmig an den Pfoten, und er hob abwechselnd bald die eine, bald die andre eine Weile von den Steinfliesen empor, um nicht das Kribbeln in die Klauen zu bekommen. Aber er durfte seinen Posten nicht verlassen. Die Schweine und die Ziegen waren heute im Freien. Noch führten sie sich zwar alle ganz anständig auf; die Schweine gingen dort in der Sonne und rieben sich an der Ecke des Kuhstalls, und weiter weg knabberten die Ziegen eifrig an der Baumrinde, die beim Schweinestall auf einen großen Haufen für sie zusammengekehrt war, und taten so, als hätten sie an nichts andres zu denken. Aber er wußte von früher her: kaum war er hineingegan-

— Czech —

Studený severák dul přímo od pólu. Proháněl se ulicemi městečka Nome jako zběsilý oř. Hvízdal si do skoku, skučel, burácel, sténal a kvílel. Zlobně se opíral do silných okenních tabulí a vníkal do vyhrátých příbytků. Po šesté hodině vítr ještě zesílil. Zvedal se země čerstvě napadlý sníh, vynášel jej do výše a v hustých mracích jej hnál před sebou. Z dálky se ozýval temný hukot obrovských ledových ker, které na sebe s rachotem narážely, spojovaly se a zase praskaly, až se země zachvívala. Přes nepohodu se začaly k sedmé hodině dveře domů otvírat a do vánice vycházeli rodiče se svými dětmi. Vítr se do nich opřel, sotva překročili práh domu, ostrými jehlami se zabodl do jejich tváří a proníkal až do kostí. Chodci se zachvěli zimou, vtáhli se do svých těžkých zimníků, maminky přitáhly dětem šály a čapky vtláčily až na oči, ale nic nebylo platno. Vítr je zastavoval, štípal, dusil, vháněl jim slzy do očí, zalepoval chřípí. „To je hrůza!“ vzdychali dospělí

— Hungarian —

Ismeretes, hogy Takáts Sándor mindig kiadatlan forrásokból meríti tárczáit, tanulmányait és könyveit. És nemcsak anyaga új, hanem előadásának módja is eredeti s érdeket keltő. De most nem írói egyéniségével, hanem könyvével akarunk foglalkozni. Ez a könyv új képpel gyarapítja történetünk arcképcsarnokát. Szalai Barkóczy Krisztina neve csak mellékesen volt eddig említve történetünkben, most koporsójából kikél» és el kell ismernünk, hogy nevét együtt kell említenünk Zrínyi Ilonával, Lórántffy Zsuzsannával s Teleki Mihály anyjával. Az eltűnt magyar világ nagy asszonyai közé tartozik, a kik női hivatásukat ép annyi erélylyel, mint okossággal és gyöngédséggel töltötték be. Nincs semmi kérdés bennük, szeretnek és szerettetnek, férjeikért és gyermekeikért élnek, kitűnő gazdasszonyok, de a közélet iránt is van érzékek. Nem idegesek, ha a szükség kívánja, fegyverrel is megvédelmezik birtokukat és sokszor jó tanácsccsal szolgálnak a közéletben

— Icelandic —

Sumum fanst nú samt fátt um þessa sögu, sem heyrðu hana í fyrsta sinni. Sögðu þeir þetta mundu vera sæorminn alkunna, sem kemur í ljós á hverju ári og hverfur aftur án þess að gera nokkrum manni mein. En í þetta sinn urðu margir að láta sannfærast, þó ekki væru þeir auðtrúa, því skrímsl þetta var séð af mörgum skipum og hvað eftir annað. Einu sinni sást það frá tveim skipum í senn, og var svo skamt frá þeim, að gera mátti áætlun um stærð þess. Eftir því sem sagan sagði, var það miklu meira vexti en nokkurt annað dýr, dauðt eða lifandi, sem þekst hefir í höfum jarðarinnar. Það fylgdi líka sögunni, að það væri ærið hraðfara, því að á hálfsmánaðarfresti kom það í ljós á tveim stöðum með þúsund mílna millibili. Sögur um sjóskrímslið vóru á hvers manns vörum. Blöðin fluttu langar greinar um það, og gamanvísur vóru sungnar um það á leikhúsunum. Og lærðir menn háðu harðar rimmur. Þeir gátu ekki borið á móti því að skrímslið væri til, svo

— Polish —

Była jasną blondynką, jasną jak słońce promienie... Drobna jej, maluchna buzia różowa i biała — śmiała się jakimś dziecinny, naiwnym śmiechem, żłobiącym w pulchnych policzkach dwa rozkoszne dołki. Z całej jej postaci zdawała się wydzielać woń, właściwa różowym hyacyntom, a gdy ubrana w różowe „matinée”, przesuwając się ze śmiechem z pokoju do pokoju — jakaś srebrna smuga znaczyła jej przejście, smuga, którą pozostawia po sobie wschodząca jutrzienka. Śmiała się ona zawsze, ta rozkoszna, jasnowłosa kobieta — śmiała się leżąc jeszcze w kołysce, potem u krótkich konfesyonału — wreszcie u stopni ołtarza, gdy wlokła za sobą szumiący tren jedwabnej białej szaty. Śmiech powitał nawet krzyk jej córki — bo nawet w cierpieniach umiała coś zabawnego wynaleźć. Była bardzo pobożną i codziennie prawie biegła do kościoła. Miała ładną książeczkę, oprawną w kość słoniową i zbrudzoną na kartkach, które czerniły się modlitwą

— Italian —

È impossibile immaginare con qualche probabilità come si sarebbe svolta la serie della nostra vita, se in un momento qualunque del passato avessimo compiuto un atto diverso da quello che abbiamo compiuto. Ogni volta che un uomo, anche nel più ozioso vagabondaggio, prende a destra piuttosto che a sinistra, può produrre una incalcolabile mutazione nei propri destini, e ignorerà sempre, dolorosamente, la portata di questa mutazione. Da ciò deriva la scarsa efficacia delle favole morali. Si racconta ai ragazzi che Ercole figlio di Alcmena, avendo al noto bivio scelto la via faticosa e aspra, sia perciò, attraverso dodici e più fatiche, pervenuto alla eccellente condizione e sicurezza di semidio. Ma non possiamo dire in coscienza a che cosa Ercole sarebbe pervenuto se avesse scelto la strada piacevole e facile. Forse sarebbe diventato semidio ugualmente, e senza le dodici fatiche; forse sarebbe arrivato anche più là, l'avrebbero

— Portuguese —

Estar em Sintra é agradável não pelo facto de se estar em Sintra mas pelo facto de se poder dizer que se está em Sintra. E também porque é um incidente tão provisorio como a própria vida; o definitivo é que desconsola ainda que é surpreendente saber-se que o definitivismo absoluto não existe ou que é dispensável como o artigo de fundo do jornal que se compra porque se não lêem os jornais há muito tempo. E verdade tinha Santo Agostinho em afirmar que tudo se paga neste mundo—um jornal de vintem tem p'lo menos uma torre de marfim e os de dez réis depois da quarta página ainda tem mais duas de anúncios. —O senhor tem bilhete? volteime e percebi uma figura de fato escuro que por um sinal que trazia perto do bigode era com certeza o revisor; e eu que já ia nas últimas linhas das últimas notícias com canhoneio em Verdun, desloquei-me de repente pra muito mais perto de mim—na

— Latvian —

Ievērodama, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un ievērodama, ka cilvēktiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, ir pasludināta kā cilvēku augstākā centieni, un ievērodama, ka nepieciešams, lai cilvēktiesības aizsargātu likuma spēks nolūkā nodrošināt tādu stāvokli, lai cilvēks nebūtu spiests izmantot kā pēdējo līdzekli sacelšanos pret tirāniju un apspiestību, un ievērodama, ka nepieciešams veicināt draudzīgu attiecību attīstību starp tautām, un ievērodama, ka Apvienoto Nāciju tautas Statūtos apliecināja savu ticību cilvēka pamattiesībām, cilvēka personības pašcieņai un vērtībai un viriešu

— Romanian —

Considerînd c  recuno sterea demnit ţii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert ţii, drept ţii  i p cii  n lume, consider nd c  ignorarea  i dispreţuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conştiinţa omenirii  i că făurirea unei lumi în care fiinţele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspiraţie a oamenilor, considerînd că este esenţial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluţie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, considerînd că este esenţial a se încuraja dezvoltarea relaţiilor prietene ti între naţiuni, considerînd că în Cartă popoarele Organizaţiei Naţiunilor Unite au proclamat din nou credinţa lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i în valoarea persoanei umane, drepturi

— Lithuanian —

Atsi zelgdama į tai, kad visiems  moni  giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimam  teisių pripain mas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; atsi zelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškas nepaisymas ir niekin mas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinan cius žmonijos s  in , o sukūrimas pasaulio, kuriame  mon s turės žodžio ir  sitikinim  laisv  ir bus  laisvinti  s baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas; atsi zelgdama į tai, jog būtinai reikia, kad žmogaus teisės saugotų įstaymo galia, dėl to, kad jis nebūtų priverstas imtis, kaip kraštutinės priemonės, sukilimo prieš tironi    priespauda; atsi zelgdama į tai, jog būtinai reikia remti draugi k  santykių tarp taut  vystymą; atsi zelgdama į tai, kad Suvienytųjų Nacijų Organizacijos įstatuose tautos v l  virtino savo tik jim  pagrindin mis žmogaus teis mis, žmogaus, kaip asmenyb s, orumu ir vertingumu,

— Slovak —

Vo vedom  že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarisk m činom, ktor  urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbaven  strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhl sen  za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudské práva chránily zákonom, ak nemá byť človek don ten  uchýliť sa, keď všetko ostatn  zlyhalo, kodboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vz ťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdôraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské pr va, v dostojn st a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké pr va mu ov a  ien a  e sa rozhodol podporova  soci lny pokrok a vytvori  lep  e  ivotn  podmienky za va  ej slobody,  e  lenskk   t ty prevzaly z v zok zaisti 

— AFRIKAANS —

MAAR TOE DIE JONGSTE DOGTER VIR DIE DERDE KEER ROEP EN SÊ: “PA, EK SMIJT NET NOU DIE BOK SE KOP MET RUGSTRING EN AL WEG: HOOR HOE PRAAT EN KREUN HIJ, EN KIJK HOE KNIP HIJ SIJ OË,” TOE BLIJ DIE DRAERS STAAN OM TE KIJK. EN TERWIJL HULLE BLIJ STAAN, DRAAI DIE VIER KWART HULLE BO OP DIE KOPPE VAN DIE DRAERS OM. HULLE SIT VAN SKRIK DIE VIER KWART OP BOSSIES NEER OM DIÉ NIE VOL SAND TE LAAT WORD NIE. ELKE KWART DRAAI HOM WEER REG, WANT DIE DORINGS EN SKERP PUNTE VAN DIE TAKKIES STEEK HULLE. TOE SKRIK ALGAAR NOG MEER EN STAAN EENKANTTOE. DIE EEN AGTERKANT SPRING TOE OP EN GAAN NA SIJ PLEK AAN DIE RUGSTRING EN HEG HOM DAAR VAS, TOE SPRING DIE ANDER AGTERKWART OOK OP EN HEG HOM OP SIJ PLEK VAS; DAAROP SPRING DIE EEN VOORKWART OP EN GAAN NA SIJ PLEK AAN DIE RUGSTRING TOE; DAAROP VOLG

— DANISH —

SELVE STIKKET OVER TRIUMFBUEEN OG MUREN DEROMKRING ER OGSAA OPRINDELIGT MURVÆRK, DERIMOD ERE SIDERNE, I HØIDE INDTIL VEDERLAGET, FORSTYRREDE OG UDFLÆKKEDE MED MUNKEMURSTEN. HVAD GRUNDEN ER HERTIL HAR IKKE KUNNET OPLYSES, SAALIDT SOM BETYDNINGEN AF DE FREMSPRING DER FINDES I FUNDAMENTET PAA HVER SIDE AF AABNINGEN. NAAR CHORET OG SKIBET HAVE HAVT STENTAG, ER DET RIMELIGT, AT OGSAA CHORRUNDINGEN HAR VÆRET DÆKKET PAA LIGNENDE MAADE. AT DER HAR VÆRET ET RUM OVER RUNDINGENS HVÆLVING, KAN MAN SLUTTE AF EN LILLE AABNING, SOM FINDES I CHORGAVLEN, GJENNEM HVILKEN MAN HAR KUNNET KOMME DERIND FRA SELVE CHORET. DENNE AABNING HAR VÆRET TIL AT LUKKE MED EN LEM, SOM KUNDE SKYDES IND I MUREN. I DEN OMTALTE INDBERETNING FRA PROFESSOR

— ALBANIAN —

SIPAS GOJDHËNAVE TË PLEQËVE, MENDOHET SE MUSLIMANËT NUK JANË VËNDASIT E KONVERTUAR NË MUSLIMANË POR JANË ARDHACAKË NGA VËNDE TË TJERA SIÇ JEMI DHE NE BACELLINJTË. KËSHTU THUHET SE FIDANET KANË ERDHUR NGA MOGLICA, BEZHANËT NGA DËRSNIKU DHE NGA BEZHANI I KOLONJËS. BACELLET JANË ME ORIGJINË NGA FSHATI MOLLA E KUQE E SELANIKUT TË GREQISË TË VENDOSUR NË ZVIRINË, NË FUSHËN E KORÇËS DHE MË PAS KANË ERDHUR NË KRUSHOVË SI BLEGTORË DHE SI MULLIXHINJ. ZERELLARËT KANË ERDHUR NGA MOKRA, DANELLARËT NGA PROTOPAPA DHE BEBRI NGA REHOVA E KORÇËS. LARGIMI I ORTODOKSËVE DHE ERDHJA E MUSLIMANËVE NË KËTË FSHAT TREGON SE SHQIPTARËT KANË LËVIZUR SHUMË PËR TË GJETUR KUSHTE MË TË MIRA JETESE POR EDHE NGA SHTEGËTIMI I SHQIPTARËVE ORTHODOKS NËN REGJIMIN

— DUTCH —

OOK ROLF BESTEEDDE ZIJN AVONDEN NUTTIG. HIJ HAD ZICH MET VADER LANGJAS BEVRIEND EN KREEG VAN DEZEN DE VERGUNNING OM WAT TE BLADEREN IN EEN PAAR DIKKE BOEKEN, WELKE DE BARBIER IN Z'N KOOI HAD STAAN. HET WAS RUSTIG IN VADER LANGJAS' KAMERTJE; ROLF LAS MET OPEEN GEKLEMDE LIPPEN EN GEFRONST VOORHOOFD. BINNEN VIER-EN-TWINTIG UUR STOND HIJ DAN OOK BEKEND ALS „DE BOEKENWURM.” MAAR INTUSSCHEN... OOK HIERDOOR WON ROLF AAN ACHTING. GERRIT HAD EEN GOED LEVENTJE! DE MAATS STOPTEN HEM VAN ALLES TOE, ZELFS TABAK, EN BEMOEIDEN ZICH VEEL MEER MET HEM DAN HIJ VERDIENDE. WANT GERRIT BELOONDE ALLEN MET HOOGHARTIGE ONVERSCHILLIGHEID EN LIET ZICH ALLEEN DOOR HAJO STREELLEN. GERRIT WAS NIET HET EENIG LEVEND BEEST AAN BOORD. LIJSKEN COCS, EEN BLEEK, TENDER

— CATALAN —

SÓN MÉS DE LES ONZE. A L'HORT DEL SENYOR RECTOR HI FA DE BON ESTAR. EN QUIQUET, PERÒ, NO S'ABANDONA PAS A LES BLANÍCIES DE L'OMBRA BELLUGADISSA AMB AQUELLA FELICITAT PROFUNDA QUE CONSISTEIX EN NO PENSAR EN RES. VEU, CERTAMENT, ELS ROSERS QUE ENCARA TENEN ROSES, LES PERERES CARREGADES DE FRUIT, LES DÀLIES POMPOSES I QUE NOMÉS FAN OLOR DE FRESCOR, I AL FONS DE TOT LES MONGETERES GAIREBÉ BLAVES I LES TOMAQUERES DE FORTOR QUIETA. PERÒ TOTA AQUELLA ÍNTIMA I ALEGRE PERSPECTIVA ES DILATA I S'AGEGANTA EN EL SEU MAGÍ FINS A CONVERTIR-SE NO MENYS QUE EN EL PARADÍS TERRENAL. EN QUIQUET HA REBUT, A LES NOU, LA SEVA SEGONA LLIÇÓ D'HISTÒRIA SAGRADA, DE LLAVIS DE LA SEVA PIADOSA GERMANA GRAN, QUE TIRA PER MONJA. ARA LA SEVA GERMANA GRAN ÉS A FER LES VISITES DE LA

— GERMAN —

BÄR, DER GROSSE, ALTE, STRUPPIGE HOF-HUND AUF HOËL, SASS AUF DER TÜRTREPPE UND SCHaute ERNSTHAFT ÜBER DEN HOF. ES WAR EIN KALTER, KLARER SPÄTWINTERTAG, UND DER SCHNEE GLITZERTE IM SONNENSCHEIN. AM LIEBSTEN WÄRE BÄR ABER DOCH HINEINGEGANGEN; DENN ES LIESS SICH NICHT LEUGNEN: WIE ER DA SASS, FROR IHN GRIMMIG AN DEN PFOTEN, UND ER HOB ABWECHSELND BALD DIE EINE, BALD DIE ANDRE EINE WEILE VON DEN STEINFLIESEN EMPOR, UM NICHT DAS KRIBBELN IN DIE KLAUEN ZU BEKOMMEN. ABER ER DURFTE SEINEN POSTEN NICHT VERLASSEN. DIE SCHWEINE UND DIE ZIEGEN WAREN HEUTE IM FREIEN. NOCH FÜHRTEN SIE SICH ZWAR ALLE GANZ ANSTÄNDIG AUF; DIE SCHWEINE GINGEN DORT IN DER SONNE UND RIEBEN SICH AN DER ECKE DES KUHSTALLS, UND WEITER WEG KNABBERTEN DIE ZIEGEN EIFRIG AN DER BAUMRINDE, DIE BEIM SCHWEI-

— CZECH —

STUDENÝ SEVERÁK DUL PŘÍMO OD PÓLU. PROHÁNĚL SE ULICEMI MĚSTEČKA NOME JAKO ZBĚSILÝ OŘ. HVÍZDAL SI DO SKOKU, SKUČEL, BURÁCEL, STÉNAL A KVÍLEL. ZLOBNĚ SE OPÍRAL DO SILNÝCH OKENNÍCH TABULÍ A VNIKAL DO VYHŘÁTÝCH PŘÍBYTKŮ. PO ŠESTÉ HODINĚ VÍTR JEŠTĚ ZESÍLIL. ZVEDAL SE ZEMĚ ČERSTVÉ NAPADLÝ SNÍH, VYNÁŠEL JEJ DO VÝŠE A V HUSTÝCH MRACÍCH JEJ HNAL PŘED SEBOU. Z DÁLKY SE OZÝVAL TEMNÝ HUKOT OBROVSKÝCH LEDOVÝCH KER, KTERÉ NA SEBE S RACHOTEM NARÁŽELY, SPOJOVALY SE A ZASE PRASKALY, AŽ SE ZEMĚ ZACHVÍVALA. PŘES NEPOHODU SE ZAČALY K SEDMÉ HODINĚ DVEŘE DOMŮ OTVÍRAT A DO VÁNICE VYCHÁZELI RODIČE SE SVÝMI DĚTMI. VÍTR SE DO NICH OPŘEL, SOTVA PŘEKROČILI PRÁH DOMU, OSTRÝMI JEHLAMI SE ZABODL DO JEJICH TVÁŘÍ A PRONIKAL AŽ DO KOSTÍ. CHODCI SE ZACHVĚLI ZIMOUP, VTÁHLI SE

— HUNGARIAN —

ISMERETES, HOGY TAKÁTS SÁNDOR MINDIG KIADATLAN FORRÁSOKBÓL MERÍTI TÁRCZÁIT, TANULMÁNYAIT ÉS KÖNYVEIT. ÉS NEMCSAK ANYAGA ÚJ, HANEM ELŐADÁSÁNAK MÓDJA IS EREDETI S ÉRDEKET KELTŐ. DE MOST NEM ÍRÓI EGYÉNISÉGÉVEL, HANEM KÖNYVÉVEL AKARUNK FOGLALKOZNI. EZ A KÖNYV ÚJ KÉPPEL GYARAPÍJTJA TÖRTÉNETÜNK ARCZKÉPCSARNOKÁT. SZALAI BARKÓCZY KRISZTINA NEVE CSAK MELLÉKESEN VOLT EDDIG EMLÍTVE TÖRTÉNETÜNKBEN, MOST KOPORSÓJÁBÓL KIKÉL» ÉS EL KELL ISMERNÜNK, HOGY NEVÉT EGYÜTT KELL EMLÍTENÜNK ZRÍNYI ILONÁVAL, LÓRÁNTFFY ZSUZSANNÁVAL S TELEKI MIHÁLY ANYJÁVAL. AZ ELTÜNT MAGYAR VILÁG NAGY ASSZONYAI KÖZÉ TARTOZIK, A KIK NŐI HIVATÁSUKAT ÉP ANNYI ERÉLYLYEL, MINT OKOS-SÁGGAL ÉS GYÖNGÉDSÉGGEL TÖLTÖTTÉK BE. NINCS SEMMI KÉRKEDÉS BENNÜNK, SZERETNEK ÓS SZERETTETNEK, FÉRJEIKÉRT ÉS GYERME-

— ICELANDIC —

SUMUM FANST NÚ SAMT FÁTT UM ÞESSA SÖGU, SEM HEYRÐU HANA Í FYRSTA SINNI. SÖGÐU ÞEIR ÞETTA MUNDU VERA SÆORMINN ALKUNNA, SEM KEMUR Í LJÓS Á HVERJU ÁRI OG HVERFUR AFTUR ÁN ÞESS AÐ GERA NOKKUR MANNI MEIN. EN Í ÞETTA SINN URÐU MARGIR AÐ LÁTA SANNFÆRAST, ÞÓ EKKI VÆRU ÞEIR AUÐTRÚA, ÞVÍ SKRÍMSL ÞETTA VAR SÉÐ AF MÖRGUM SKIPUM OG HVAÐ EFTIR ANNAÐ. EINU SINNI SÁST ÞAÐ FRÁ TVEIM SKIPUM Í SENN, OG VAR SVO SKAMT FRÁ ÞEIM, AÐ GERA MÁTTI ÁÆTLUN UM STÆRÐ ÞESS. EFTIR ÞVÍ SEM SAGAN SAGÐI, VAR ÞAÐ MIKLU MEIRA VEXTI EN NOKKURT ANNAÐ DÝR, DAUTT EÐA LIFANDI, SEM ÞEKST HEFIR Í HÖFUM JARÐARINNAR. ÞAÐ FYLGDI LÍKA SÖGUNNI, AÐ ÞAÐ VÆRI ÆRIÐ HRAÐFARA, ÞVÍ AÐ Á HÁLFSMÁNADARFRESTI KOM ÞAÐ Í LJÓS Á TVEIM STÖÐUM MEÐ ÞÚSUND MÍLNA MILLIBILI. SÖGUR UM SJÓSKRÍMSLIÐ VÓRU

— POLISH —

BYŁA JASNĄ BLONDYNKĄ, JASNĄ JAK SŁOŃCE PROMIENNE... DROBNA JEJ, MALUCHNA BUZIA RÓŻOWA I BIAŁA — ŚMIAŁA SIĘ JAKIMŚ DZIECINNYM, NAIWNYM ŚMIECHEM, ŻŁOBIĄCYM W PULCHNYCH POLICZKACH DWA ROZKOSZNE DOŁKI. Z CAŁEJ JEJ POSTACI ZDAWAŁA SIĘ WYDZIELAĆ WOŃ, WŁAŚCIWA RÓŻOWYM HYACYNTOM, A GDY UBRANA W RÓŻOWE „MATINÉE”, PRZESUWAŁA SIĘ ZE ŚMIECHEM Z POKOJU DO POKOJU — JAKAŚ SREBRNA SMUGA ZNACZYŁA JEJ PRZEJŚCIE, SMUGA, KTÓRĄ POZOSTAWIA PO SOBIE WSCHODZĄCA JUTRZENKA. ŚMIAŁA SIĘ ONA ZAWSZE, TA ROZKOSZNA, JASNOWŁOSA KOBIETKA — ŚMIAŁA SIĘ LEŻĄC JESZCZE W KOŁYSCE, POTEM U KRATEK KONFESYONAŁU — WRESZCIE U STOPNI OŁTARZA, GDY WŁOKŁA ZA SOBĄ SZUMIĄCY TREN JEDWABNEJ BIAŁEJ SZATY. ŚMIECH POWITAŁ NAWET KRZYK JEJ CÓRKI — BO NAWET W CIERPIENIACH UMIAŁA COŚ ZABAWNEGO

— ITALIAN —

È IMPOSSIBILE IMMAGINARE CON QUALCHE PROBABILITÀ COME SI SAREBBE SVOLTA LA SERIE DELLA NOSTRA VITA, SE IN UN MOMENTO QUALUNQUE DEL PASSATO AVESSIMO COMPIUTO UN ATTO DIVERSO DA QUELLO CHE ABBIAMO COMPIUTO. OGNI VOLTA CHE UN UOMO, ANCHE NEL PIÙ OZIOSO VAGABONDAGGIO, PRENDE A DESTRA PIUTTOSTO CHE A SINISTRA, PUÒ PRODURRE UNA INCALCOLABILE MUTAZIONE NEI PROPRI DESTINI, E IGNORERÀ SEMPRE, DOLOROSAMENTE, LA PORTATA DI QUESTA MUTAZIONE. DA CIÒ DERIVA LA SCARSA EFFICACIA DELLE FAVOLE MORALI. SI RACCONTA AI RAGAZZI CHE ERCOLE FIGLIO DI ALCMENA, AVENDO AL NOTO BIVIO SCELTO LA VIA FATICOSA E ASPRA, SIA PERCIÒ, ATTRAVERSO DODICI E PIÙ FATICHE, PERVENUTO ALLA ECCELLENTE CONDIZIONE E SINECURA DI SEMIDIO. MA NON POSSIAMO

— PORTUGUESE —

ESTAR EM SINTRA É AGRADAVEL NÃO PELO FACTO DE SE ESTAR EM SINTRA MAS PELO FACTO DE SE PODER DIZER QUE SE ESTÁ EM SINTRA. E TAMBEM PORQUE É UM INCIDENTE TÃO PROVISORIO COMO A PROPRIA VIDA; O DEFINITIVO É QUE DESCONSOLA AINDA QUE É SURPREHENDENTE SABER-SE QUE O DEFINITIVISMO ABSOLUTO NÃO EXISTE OU QUE É DISPENSAVEL COMO O ARTIGO DE FUNDO DO JORNAL QUE SE COMPRA PORQUE SE NÃO LÊEM OS JORNAES HA MUITO TEMPO. E VERDADE TINHA SANTO AGOSTINHO EM AFFIRMAR QUE TUDO SE PAGA N'ESTE MUNDO—UM JORNAL DE VINTEM TEM P'LO MENOS UMA TORRE DE MARFIM E OS DE DEZ RÉIS DEPOIS DA QUARTA PAGINA AINDA TEEM MAIS DUAS DE ANNUNCIOS. —O SENHOR TEM BILHÊTE? VOLTEIME E PERCEBI UMA FIGURA DE FATO ESCURO QUE POR UM SIGNAL QUE TRAZIA PERTO DO BIGODE ERA

— LATVIAN —

IEVĒRODAMA, KA VISIEM CILVĒKU SABIEDRĪBAS LOCEKĻIEM PIEMĪTOSĀS PAŠCIENĀS UN VIŅU VIENLĪDZĪGU UN NEATŅĒMAMU TIESĪBU ATZĪŠANA IR BRĪVĪBAS, TAISNĪGUMA UN VISPĀRĒJA MIERA PAMATS, UN IEVĒRODAMA, KA CILVĒKTIESĪBU NECIENĪŠANA UN NICINĀŠANA NOVED PIE BARBARISKIEM AKTIEM, KAS IZRAISA SAŠUTUMU CILVĒCES APZIŅĀ, UN KA TĀDAS PASAULES RADĪŠANA, KURĀ CILVĒKIEM BŪS VĀRDA UN PĀRLIECĪBAS BRĪVĪBA UN TIE BŪS BRĪVI NO BAILĒM UN TRŪKUMA, IR PASLUDINĀTA KĀ CILVĒKU AUGSTĀKIE CENTIENI, UN IEVĒRODAMA, KA NEPIECIEŠAMS, LAI CILVĒKTIESĪBAS AIZSARGĀTU LIKUMA SPĒKS NOLŪKĀ NODROŠINĀT TĀDU STĀVOKLI, LAI CILVĒKS NEBŪTU SPIESTS IZMANTOT KĀ PĒDĒJO LĪDZEKLI SACELŠANOS PRET TIRĀNIJU UN APSPIESTĪBU, UN IEVĒRODAMA, KA NEPIECIEŠAMS VEICINĀT DRAUDZĪGU

— ROMANIAN —

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI ADREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBĂRIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE

— LITHUANIAN —

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, KAD VISIEMS ŽMONIŲ GIMINĖS NARIAMS BŪDINGO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAINIMAS YRA LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS; ATSIŽVELGDAMA Į TAI, KAD ŽMOGAUS TEISIŲ VISIŠKAS NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, PIKTINANČIUS ŽMONIJOS SAŽINĘ, O SUKŪRIMAS PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURĖS ŽODŽIO IR ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR BUS IŠLAISVINTI IŠ BAIMĖS IR SKURDO PANČIŲ, PASKELBTAS KAIP KILNIAUSIAS ŽMOGAUS SIEKIMAS; ATSIŽVELGDAMA Į TAI, JOG BŪTINAI REIKIA, KAD ŽMOGAUS TEISES SAUGOTŲ ĮSTAYMO GALIA, DĖL TO, KAD JIS NEBŪTŲ PRIVERSTAS IMTIS, KAIP KRAŠTUTINĖS PRIEMONĖS, SUKILIMO PRIEŠ TIRONIJĄ IR PRIESPAUDĄ; ATSIŽVELGDAMA Į TAI, JOG BŪTINAI REIKIA REMTI DRAUGIŠKŲ SANTYKIŲ TARP TAUTŲ

— SLOVAK —

VO VEDOMÍ ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DÔS-TOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITELNÝCH PRÁV ČLENOV ĽUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRAVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARKÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE ĽUDSTVA, AŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA, ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEĽ ĽUDU, ŽE JE NUTNÉ, ABY SA ĽUDSKÉ PRÁVA CHRÁNILY ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONÚTENÝ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, KODBOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE ĽUD SPOJENÝCH NÁRODOV ZDÔRAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÁKLADNÉ ĽUDSKÉ PRÁVA, V DOSTOJNOSŤ A HODNOTU ĽUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKÉ

abcdefghijklmn

ABCDEFGHIJKLMN

opqrstuvwxyz

OPQRSTUVWXYZ

0123456789 ; : , , , “ “ | ” ”

áăâäàāąǻ Æćčċ
 ÁĂÂÄÀĀĄǼÆĆČĈ
 őd'd'éěêëèèēęğğ
 ĐĎÉĚÊËÈÈĔĞḠ
 ĩĩīıķĺłłťňňńó

@abcdefghijklmnopq
rstuvwxyz;:,.H,,n““|””
¡H!¿H?[Hq]{}()/|_--—
·•H&H1234567890
«<H§¶|\$¢ƒ£¥€8º'""* >>>

3.1415926535897932384626433832795028841
97169399375105820974944592307816406286
20899862803482534211706798214808651328
23066470938446095505822317253594081284
811174502841027019385211055596446229489
54930381964428810975665933446128475648
233786783165271201909145648566923460348
610454326648213393607260249141273724587
00660631558817488152092096282925409171
53643678925903600113305305488204665213
8414695194151160943

0½0¼0¾0 05.12.1997 30/6/1485 1 June 2022

**14:30 15:18:37 20.46 Monday-Friday 6.30-
8.30pm**

190 + 29 < 38 = 47 > 56 | 65 ~ 83

83 ± 92 ÷ 101 – 68 × 42 | 00 1) €30,95; EUR 1 550;

30 € £12,000; 1197Kč; \$20 25¢ 2) 3030.30 mm;

8 cm; 41 km 3) 28.9 m/s; 76 m²; 5.804 dm³

4) 3.75 kg; 9.80665 N; 133.7224 Pa; 3.6 kJ

5) 1/24 W; 18,7 A 6) 1.2GHz; -9 dB 7) 5 hours;

9h; 18h45; 30 minutes; 28 min 8) 0:51'26"34

9) 98.6°C; 212 °F; -48.3 °K

HHAHHBHHCHHDHHEHHFH HGH IHH
HHJHHKH HHLHHHMHHNH HOHHPHH
HHQHHRHHSHTHHUHHVHHWHHXHH
HHYHHZH HHÆHHœHHþHHßHHnnann
nnbnncnndnnennfnngnnhnninnjnknlnn
nnmnnnonnponqnrrnrsnntnnunnnwnn
nnxnnynnnnznñnnþnnßnn
·n•n;n:n,n.n,,n“n‘n’n”n?¿n!;n
n[n]n{n}n(n)n/n|n\ n-n-n—n
·o•o;o:o,o.o,,o“o‘o’o”o?¿o!;o
o[o]o{o}o(o)o/o|o\o-o-o—o

Angel Adept Blind Bodice Clique Coast Dunce Docile Enact Eosin Furlong Focal Gnome Gondola Human Hoist Inlet Iodine Justin Jocose Knoll Koala Linden Loads Milliner Modal Number Nodule Onset Oddball Pneumo Poncho Quanta Qophs Rhone Roman Snout Sodium Tundra Tocsin Uncle Udder Vulcan Vocal Whale Woman Xmas Xenon Yunnan Young Zloty Zodiac. Angel angel adept for the nuance loads of the arena cocoa and quaalude. Blind blind bodice for the submit oboe of the club snob and abbot. Clique clique coast for the pouch loco of the franc assoc and accede. Dunce dunce docile for the loudness mastodon of the loud statehood and huddle. Enact enact eosin for the quench coed of the pique canoe and bleep. Furlong furlong focal for the genuflect profound of the motif aloof and offers. Gnome gnome gondola for the impugn logos of the unplug analog and smuggle. Human human hoist for the buddhist alcohol of the riyadh caliph and bathhouse. Inlet inlet iodine for the quince champion of the ennui scampi and shiite. Justin justin jocose for the djibouti sojourn of the oranj raj and hajjis. Knoll knoll koala for the banknote lookout of the dybbuk outlook and trekked. Linden linden loads for the ulna monolog of the consul menthol and shallot. Milliner milliner modal for the alumna solomon of the album custom and summon. Number number nodule for the unmade economic of the shotgun bison and tunnel. Onset onset oddball for the abandon podium of the antiquo tempo and moonlit. Pneumo pneumo poncho for the dauphin opossum of the holdup bishop and supplies. Quanta quanta qophs for the inquest sheqel of the cinq coq and suqqu. Rhone rhone roman for the burnt porous of the lemur clamor and carrot. Snout snout sodium for the ensnare bosom of the genus pathos and missing. Tundra tundra tocsin for the nutmeg isotope of the peasant ingot and ottoman. Uncle uncle udder for the dunes cloud of the hindu thou and continuum. Vulcan vulcan vocal for the alluvial ovoid of the yugoslav chekhov and revved. Whale whale woman for the meanwhile blowout of the forepaw meadow and glowworm. Xmas xmas xenon for the bauxite doxology of the tableaux equinox and

exxon. Yunnan yunnan young for the dynamo coyote of the obloquy employ and sayyid. Zloty zloty zodiac for the gizmo ozone of the franz laissez and buzzing. ABIDE ACORN OF THE HABIT DACRON FOR THE BUDDHA GOUDA QUAALUDE. BENCH BOGUS OF THE SCRIBE ROBOT FOR THE APLOMB JACOB RIBBON. CENSUS CORAL OF THE SPICED JOCOSE FOR THE BASIC HAVOC SOCCER. DEMURE DOCILE OF THE TIDBIT LODGER FOR THE CUSPID PERIOD BIDDER. EBBING ECHOING OF THE BUSHED DECAL FOR THE APACHE ANODE NEEDS. FEEDER FOCUS OF THE LIFER BEDFORD FOR THE SERIF PROOF BUFFER. GENDER GOSPEL OF THE PIGEON DOGCART FOR THE SPRIG QUAHOG DIGGER. HERALD HONORS OF THE DIHEDRAL MADHOUSE FOR THE PENH RIYADH BATHHOUSE. IBSEN ICEMAN OF THE APHID NORDIC FOR THE SUSHI SAUDI SHIITE. JENNIES JOGGER OF THE TIJERA ADJOURN FOR THE ORANJ KOWBOJ HAJJIS. KEEPER KOSHER OF THE SHRIKE BOOKCASE FOR THE SHEIK LOGBOOK CHUKKAS. LENDER LOCKER OF THE CHILD GIGOLO FOR THE UNCOIL GAMBOL ENROLLED. MENACE MCCOY OF THE NIMBLE TOMCAT FOR THE DENIM RANDOM SUMMON. NEBULA NOSHED OF THE INBRED BRONCO FOR THE COUSIN CARBON KENNEL. OBSESS OCEAN OF THE PHOBIC DOCKSIDE FOR THE GAUCHO LIBIDO HOODED. PENNIES PODIUM OF THE SNIPER OPCODE FOR THE SCRIP BISHOP HOPPER. QUANTA QOPHS OF THE INQUEST OQOS FOR THE CINQ COQ SUQQU. REDUCE ROGUE OF THE GIRDLE ORCHID FOR THE MEMOIR SENSOR SORREL. SENIOR SCONCE OF THE DISBAR GODSON FOR THE HUBRIS AMENDS LESSEN. TENDON TORQUE OF THE UNITED SCOTCH FOR THE NOUGHT FORGOT BITTERS. UNDER UGLINESS OF THE RHUBARB SEDUCE FOR THE MANCHU HINDU CONTINUUM. VERSED VOUCH OF THE DIVER OVOID FOR THE TELAVIV KARPOV FLIVVER. WENCH WORKER OF THE UNWED SNOWCAP FOR THE ANDREW ESCROW GLOWWORM. XENON XOCHITL OF THE MIXED BOXCAR FOR THE SUFFIX ICEBOX EXXON. YEOMAN YONDER OF THE HYBRID ARROYO FOR THE DINGHY BRANDY SAYYID. ZEBRA ZOMBIE OF THE PRIZED OZONE FOR

ADJUSTING@QUIVER.COM AND BOW, ZOMPYC† KILLED \$7 THE FOX. Amazingly, C.J. quaffed six vodkas without burping. Back >home after< jiving, she/he USA expired (with quizzicality). Bo rocked a 3,500 xylophone, making quiet waves of jazz. Chip required 44% booze to fix my Volkswagen® Jetta. Cozy sphinx@waves.com quart 28.2 jug of bad milk. Even while I adjust [my expectations higher,] you keep NYSE amazing me. I request: be my wife. “Exquisite farm wench” gives body* jolt to prize stinker. Five wine¶ experts MTA jokingly quizzed sample; chablis. French wine: ‘Ze bouquet is exceptional, avec just un peu of monkey dung.’ GQ Magazine© backers enjoyed; the Pixies’ „Wave of Mutilation.”

GOOD GRAVY! I EXPECTED A HIKE OF JOBLESSNESS—SUBSEQUENT TO THE AMAZING LAWS. I expect to quite like Woody’s 99,000 movies: but not his forgettable jazz. In ’sixty-four, Jacqueline Bouvier Kennedy™ was amazingly hip. Jeff, Dos Equis »cerveza will help« your big Mexican trip, OK? ;Jim just 452 quit and »packed extra bags« for NRA Liz Owen! ¿Mad 98.6 Brother Jarvis was; quickly axed for crazy praying? Martin J. Hixeypozer† quickly ¥45,682 began his first word. New York jews kvetched about 99% amazing food at Pasquale’s on Sixth. ;Nymphs vex, beg quick his/her fjord waltz! Pack my box with five dozen jugs of .99¢ liquid veneer. Playing jazz...vibe chords: quickly NYT excites my wife. Quartz glyph job: vexed ¥10 cwm finks. Quick zephyrs blow, vexing...daft jim. Six big devils 87-25 From Japan—quickly forgot how to waltz. Sixth prize went to; frequent breakdancer™ Jeremy Vogel. The fox, jaw bleeding, moved XYZ quickly, 5.99% dazing his prey. Terse doxies {quashed powerful junk} vendor’s cozy muggle babe. ‘Viewing quizzical abstracts’, mixed up hefty jocks. Vodka/tonic mix (has a bitter quinine) DSP flavor; I can’t go with zippy O.J.¶ Waltz, nymph, for quick@ jigs 41-37 vex Bud! William Jex, quickly caught €6,895 five dozen republicans. Zany eskimo <craves 230 fixed job> with quilting party? Zoroastrian Jacques’ French pub mixed@ 75¢ watery vodka gimlets.

ADJUSTING@QUIVER.COM AND BOW, ZOMPYC† KILLED \$7 THE FOX. Amazingly, C.J. quaffed six vodkas without burping. Back >home after< jiving, she/he USA expired (with quizzicality). Bo rocked a 3,500 xylophone, making quiet waves of jazz. Chip required 44% booze to fix my Volkswagen® Jetta. Cozy sphinx@waves.com quart 28.2 jug of bad milk. Even while I adjust [my expectations higher,] you keep NYSE amazing me. I request: be my wife. “Exquisite farm wench” gives body* jolt to prize stinker. Five wine¶ experts MTA jokingly quizzed sample; chablis. French wine: ‘Ze bouquet is exceptional, avec just un peu of monkey dung.’ GQ Magazine© backers enjoyed; the Pixies’ „Wave of Mutilation.”

GOOD GRAVY! I EXPECTED A HIKE OF JOBLESSNESS—SUBSEQUENT TO THE AMAZING LAWS. I expect to quite like Woody’s 99,000 movies: but not his forgettable jazz. In ’sixty-four, Jacqueline Bouvier Kennedy™ was amazingly hip. Jeff, Dos Equis »cerveza will help« your big Mexican trip, OK? ;Jim just 452 quit and »packed extra

ADJUSTING@QUIVER.COM AND BOW, ZOMPYC† KILLED \$7 THE FOX. Amazingly, C.J. quaffed six vodkas without burping. Back >home after< jiving, she/he USA expired (with quizzicality). Bo rocked a 3,500 xylophone, making quiet waves of jazz. Chip required 44% booze to fix my Volkswagen® Jetta. Cozy sphinx@waves.com quart 28.2 jug of bad milk. Even while I adjust [my expectations higher,] you keep NYSE amazing me. I request: be my wife. “Exquisite farm wench” gives body* jolt to prize stinker. Five wine¶ experts MTA jokingly quizzed sample; chablis. French wine: ‘Ze bouquet is exceptional, avec just un peu of monkey dung.’ GQ Magazine© backers enjoyed; the Pixies’ „Wave of Mutilation.”

GOOD GRAVY! I EXPECTED A HIKE OF JOBLESSNESS—SUBSEQUENT TO THE AMAZING LAWS. I expect to quite like Woody’s 99,000 movies: but not his forgettable jazz. In ’sixty-four, Jacqueline Bouvier Kennedy™ was amazingly hip. Jeff, Dos Equis »cerveza will

— Afrikaans —

Maar toe die jongste dogter vir die derde keer roep en sê: “Pa, ek smijt net nou die bok se kop met rugstring en al weg: hoor hoe praat en kreun hij, en kijk hoe knip hij sij oë,” toe blij die draers staan om te kijk. En terwijl hulle blij staan, draai die vier kwarte hulle bo op die koppe van die draers om. Hulle sit van skrik die vier kwarte op bossies neer om dié nie vol sand te laat word nie. Elke kwart draai hom weer reg, want die dorings en skerp punte van die takkies steek hulle. Toe skrik algaar nog meer en staan eenkant toe. Die een agterkant spring toe op en gaan na sij plek aan die rugstring en heg hom daar vas, toe spring die ander agterkwart ook op en heg hom op sij plek vas; daarop spring die een voorkwart op en gaan na sij plek aan die rugstring toe; daarop volg die ander voorkwart en heg hom op sij plek vas; toe kruip die ingewande in die afgeslagte bok; die bok spring na die vel toe, en die vel vouw hom

— Danish —

Selve Stikket over Triumfbuen og Muren deromkring er ogsaa oprindeligt Murv rk, derimod ere Siderne, i Høide indtil Vederlaget, forstyrrede og udfl kkede med Munkemursten. Hvad Grunden er hertil har ikke kunnet oplyses, saalidt som Betydningen af de Fremspring der findes i Fundamentet paa hver Side af Aabningen. Naar Choret og Skibet have havt Stentag, er det rimeligt, at ogsaa Chorrundingen har v ret d kket paa lignende Maade. At der har v ret et Rum over Rundingens Hv lving, kan man slutte af en lille Aabning, som findes i Chorgavlen, gjennem hvilken man har kunnet komme derind fra selve Choret. Denne Aabning har v ret til at lukke med en Lem, som kunde skydes ind i Muren. I den omtalte Indberetning fra Professor Kornerup antages det hv lvede Rum over Choret at have v ret benyttet i Ufredstider til Gjemmested for Kirkens hellige Kar og

— Albanian —

Sipas gojdhënavë të pleqëve, mendohet se muslimanët nuk janë vëndasit e konvertuar në muslimanë por janë ardhacakë nga vënde të tjera siç jemi dhe ne bacellinjtë. Kështu thuhet se fidanet kanë erdhur nga Moglica, bezhanët nga Dërsniku dhe nga Bezhani i Kolonjës. Bacellet janë me origjinë nga fshati Molla e Kuqe e Selanikut të Greqisë të vendosur në Zvirinë, në Fushën e Korçës dhe më pas kanë erdhur në Krushovë si blegtorë dhe si mullixhinj. Zerellarët kanë erdhur nga Mokra, danellarët nga Protopapa dhe bebrit nga Rehova e Korçës. Largimi i ortodoksëve dhe erdhja e muslimanëve në këtë fshat tregon se shqiptarët kanë lëvizur shumë për të gjetur kushte më të mira jetese por edhe nga shtegëtimi i shqiptarëve orthodoks nën regjimin antikristian turk. Kjo është pjesërisht e vërtetë pasi lëvizje do të ketë patur pa tjetër por një ikje masive e të gjithë fshatit ndodh

— Dutch —

Ook Rolf besteedde zijn avonden nuttig. Hij had zich met Vader Langjas bevriend en kreeg van dezen de vergunning om wat te bladeren in een paar dikke boeken, welke de barbier in z'n kooi had staan. Het was rustig in Vader Langjas' kamertje; Rolf las met opeen geklemde lippen en gefronst voorhoofd. Binnen vier-en-twintig uur stond hij dan ook bekend als „de boekenwurm.” Maar intusschen... ook hierdoor won Rolf aan achting. Gerrit had een goed leventje! De maats stopten hem van alles toe, zelfs tabak, en bemoeiden zich veel meer met hem dan hij verdiende. Want Gerrit beloonde allen met hooghartige onverschilligheid en liet zich alleen door Hajo streelen. Gerrit was niet het eenig levend beest aan boord. Lijsken Cocs, een bleek, tener koksjongetje, met oogen waarin zoo op het eerste gezicht tien pond onschuld lag uitgewogen, had een Genueesch biggetje, een wit diertje met

— Catalan —

Són més de les onze. A l'hort del senyor rector hi fa de bon estar. En Quiquet, però, no s'abandona pas a les blanícies de l'ombra bellugadissa amb aquella felicitat profunda que consisteix en no pensar en res. Veu, certament, els rosers que encara tenen roses, les pereres carregades de fruit, les dàlies pomposes i que només fan olor de frescor, i al fons de tot les mongeteres gairebé blaves i les tomaqueres de fortor quieta. Però tota aquella íntima i alegre perspectiva es dilata i s'ageganta en el seu magí fins a convertir-se no menys que en el paradís terrenal. En Quiquet ha rebut, a les nou, la seva segona lliçó d'Història Sagrada, de llavis de la seva piadosa germana gran, que tira per monja. Ara la seva germana gran és a fer les visites de la Porciúncula -en aquella esglesieta polida del poble on estiuengen-, tota blanca i amb un velet negre, i amb tres llibrets negres, plens d'estampetes i de fulletes

— German —

Bär, der große, alte, struppige Hofhund auf Hoël, saß auf der Türtreppe und schaute ernsthaft über den Hof. Es war ein kalter, klarer Spätwintertag, und der Schnee glitzerte im Sonnenschein. Am liebsten wäre Bär aber doch hineingegangen; denn es ließ sich nicht leugnen: wie er da saß, fror ihn grimmig an den Pfoten, und er hob abwechselnd bald die eine, bald die andre eine Weile von den Steinfliesen empor, um nicht das Kribbeln in die Klauen zu bekommen. Aber er durfte seinen Posten nicht verlassen. Die Schweine und die Ziegen waren heute im Freien. Noch führten sie sich zwar alle ganz anständig auf; die Schweine gingen dort in der Sonne und rieben sich an der Ecke des Kuhstalls, und weiter weg knabberten die Ziegen eifrig an der Baumrinde, die beim Schweinestall auf einen großen Haufen für sie zusammengekehrt war, und taten so, als hätten sie an nichts andres zu denken. Aber er wußte

— Czech —

Studený severák dul přímo od pólu. Proháněl se ulicemi městečka Nome jako zběsilý oř. Hvízdal si do skoku, skučel, burácel, sténal a kvílel. Zlobně se opíral do silných okenních tabulí a vnikal do vyhrátých příbytků. Po šesté hodině vítr ještě zesílil. Zvedal se země čerstvě napadlý sníh, vynášel jej do výše a v hustých mracích jej hnál před sebou. Z dálky se ozýval temný hukot obrovských ledových ker, které na sebe s rachotem narážely, spojovaly se a zase praskaly, až se země zachvívala. Přes nepohodu se začaly k sedmé hodině dveře domů otvírat a do vánice vycházeli rodiče se svými dětmi. Vítr se do nich opřel, sotva překročili práh domu, ostrými jehlami se zabodl do jejich tváří a pronikal až do kostí. Chodci se zachvěli zimou, vtáhli se do svých těžkých zimníků, maminky přitáhly dětem šály a čapky vtláčily až na oči, ale nic nebylo platno. Vítr je zastavoval, štípal, dusil, vhněl

— Hungarian —

Ismeretes, hogy Takáts Sándor mindig kiadatlán forrásokból meríti tárczáit, tanulmányait és könyveit. És nemcsak anyaga új, hanem előadásának módja is eredeti s érdeket keltő. De most nem írói egyéniségével, hanem könyvével akarunk foglalkozni. Ez a könyv új képpel gyarápítja történetünk arcképcsarnokát. Szalai Barkóczy Krisztina neve csak mellékesen volt eddig említve történetünkben, most koporsójából kikél» és el kell ismernünk, hogy nevét együtt kell említenünk Zrínyi Ilonával, Lórántffy Zsuzsannával s Teleki Mihály anyjával. Az eltűnt magyar világ nagy asszonyai közé tartozik, a kik női hivatásukat ép annyi erélylyel, mint okossággal és gyöngédséggel töltötték be. Nincs semmi kérdés bennük, szeretnek és szerettetnek, férjeikért és gyermekeikért élnek, kitűnő gazdasszonyok, de a közélet iránt is van érzékek. Nem idegesek, ha a szükség kívánja, fegyverrel is megvédelmezik birtokukat és sok-

— Icelandic —

Sumum fanst nú samt fátt um þessa sögu, sem heyrðu hana í fyrsta sinni. Sögðu þeir þetta mundu vera s orminn alkunna, sem kemur í ljós á hverju ári og hverfur aftur án þess að gera nokkrum manni mein. En í þetta sinn urðu margir að láta sannf rast, þó ekki v ru þeir auðtrúa, því skrímsl þetta var séð af mörgum skipum og hvað eftir annað. Einu sinni sást það frá tveim skipum í senn, og var svo skamt frá þeim, að gera mátti á tlun um st rð þess. Eftir því sem sagan sagði, var það miklu meira vexti en nokkurt annað dýr, dautt eða lifandi, sem þekst hefir í höfum jarðarinnar. Það fylgdi líka sögunni, að það v ri rið hraðfara, því að á hálfsmánaðarrestri kom það í ljós á tveim stöðum með þúsund mílna millibili. Sögur um sjóskrímslið vóru á hvers manns vörum. Blöðin fluttu langar greinar um það, og gamanvísur vóru sungnar um það á leikhúsum. Og l rðir menn háðu harðar rimmur. Þeir gátu ekki borið

— Polish —

Była jasną blondynką, jasną jak słońce promienne... Drobna jej, maluchna buzia różowa i biała — śmiała się jakimś dziecinnym, naiwnym śmiechem, żłobiącym w pulchnych policzkach dwa rozkoszne dołki. Z całej jej postaci zdawała się wydzielać woń, właściwa różowym hyacynthom, a gdy ubrana w różowe „matinée”, przesuwiała się ze śmiechem z pokoju do pokoju — jakaś srebrna smuga znaczyła jej przejście, smuga, którą pozostawia po sobie wschodząca jutrenka. Śmiała się ona zawsze, ta rozkoszna, jasnowłosa kobieta — śmiała się leżąc jeszcze w kołysce, potem u krzeseł konfesyjnych — wreszcie u stopni ołtarza, gdy wlokła za sobą szumiący tren jedwabnej białej szaty. Śmiech powitał nawet krzyk jej córki — bo nawet w cierpieniach umiała coś zabawnego wynaleźć. Była bardzo pobożną i codzień prawie biegła do kościoła. Miała ładną książeczkę, oprawną w kość słoniową i zbrudzoną na kartkach, które

— Italian —

È impossibile immaginare con qualche probabilità come si sarebbe svolta la serie della nostra vita, se in un momento qualunque del passato avessimo compiuto un atto diverso da quello che abbiamo compiuto. Ogni volta che un uomo, anche nel più ozioso vagabondaggio, prende a destra piuttosto che a sinistra, può produrre una incalcolabile mutazione nei propri destini, e ignorerà sempre, dolorosamente, la portata di questa mutazione. Da ciò deriva la scarsa efficacia delle favole morali. Si racconta ai ragazzi che Ercole figlio di Alcmena, avendo al noto bivio scelto la via faticosa e aspra, sia perciò, attraverso dodici e più fatiche, pervenuto alla eccellente condizione e sinecura di semidio. Ma non possiamo dire in coscienza a che cosa Ercole sarebbe pervenuto se avesse scelto la strada piacevole e facile. Forse sarebbe diventato semidio ugualmente, e senza le dodici fatiche; forse

— Portuguese —

Estar em Sintra é agradável não pelo facto de se estar em Sintra mas pelo facto de se poder dizer que se está em Sintra. E também porque é um incidente tão provisorio como a própria vida; o definitivo é que desconsola ainda que é surpreendente saber-se que o definitivismo absoluto não existe ou que é dispensável como o artigo de fundo do jornal que se compra porque se não lêem os jornais há muito tempo. E verdade tinha Santo Agostinho em afirmar que tudo se paga n'este mundo—um jornal de vintem tem p'lo menos uma torre de marfim e os de dez réis depois da quarta página ainda teem mais duas de annuncios. —O senhor tem bilhete? volteime e percebi uma figura de fato escuro que por um signal que trazia perto do bigode era com certeza o revisor; e eu que já ia nas ultimas linhas das ultimas noticias com canhoneio em Verdun, desloquei-me de repente pra muito mais perto de

— Latvian —

Ievērodama, ka visiems cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un ievērodama, ka cilvēktiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, ir pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, un ievērodama, ka nepieciešams, lai cilvēktiesības aizsargātu likuma spēks nolūkā nodrošināt tādu stāvokli, lai cilvēks nebūtu spiests izmantot kā pēdējo līdzekli sacelšanos pret tirāniju un apspiestību, un ievērodama, ka nepieciešams veicināt draudzīgu attiecību attīstību starp tautām, un ievērodama, ka Apvienoto Nāciju tautas Statūtos apliecināja savu ticību cilvēka pamattiesībām, cilvēka personības pašcieņai

— Romanian —

Considerînd că recunoaşterea demnităţii inerente tuturor membrilor familiei umane şi a drepturilor lor egale şi inalienabile constituie fundamentul libertăţii, dreptăţii şi păcii în lume, considerînd că ignorarea şi dispreţuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conştiinţa omenirii şi că făurirea unei lumi în care fiinţele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului şi a convingerilor şi vor fi eliberate de teamă şi mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspiraţie a oamenilor, considerînd că este esenţial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluţie extremă, la revoltă împotriva tiraniei şi asuprii, considerînd că este esenţial a se încuraja dezvoltarea relaţiilor prieteneşti între naţiuni, considerînd că în Cartă popoarele Organizaţiei Naţiunilor Unite au proclamat din nou credinţa lor în drepturile fundamentale ale

— Lithuanian —

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripaiminimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškas nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas; atsižvelgdama į tai, jog būtinai reikia, kad žmogaus teisės saugotų įstajymo galia, dėl to, kad jis nebūtų priverstas imtis, kaip kraštutinės priemonės, sukilimo prieš tironiją ir priespaudą; atsižvelgdama į tai, jog būtinai reikia remti draugiškų santykių tarp tautų vystymą; atsižvelgdama į tai, kad Suvienytųjų Nacijų Organizacijos įstatuose tautos vėl įtvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis

— Slovak —

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudské práva chránili zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdôraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok

— AFRIKAANS —

MAAR TOE DIE JONGSTE DOGTER VIR DIE DERDE KEER ROEP EN SÊ: “PA, EK SMIJT NET NOU DIE BOK SE KOP MET RUGSTRING EN AL WEG: HOOR HOE PRAAT EN KREUN HIJ, EN KIJK HOE KNIP HIJ SIJ OË,” TOE BLIJ DIE DRAERS STAAN OM TE KIJK. EN TERWIJL HULLE BLIJ STAAN, DRAAI DIE VIER KWARTE HULLE BO OP DIE KOPPE VAN DIE DRAERS OM. HULLE SIT VAN SKRIK DIE VIER KWARTE OP BOSSIES NEER OM DIË NIE VOL SAND TE LAAT WORD NIE. ELKE KWART DRAAI HOM WEER REG, WANT DIE DORINGS EN SKERP PUNTE VAN DIE TAKKIES STEEK HULLE. TOE SKRIK ALGAAR NOG MEER EN STAAN EENKANTTOE. DIE EEN AGTERKANT SPRING TOE OP EN GAAN NA SIJ PLEK AAN DIE RUGSTRING EN HEG HOM DAAR VAS, TOE SPRING DIE ANDER AGTERKWART OOK OP EN HEG HOM OP SIJ PLEK VAS; DAAROP SPRING DIE EEN VOORKWART OP EN GAAN NA SIJ PLEK AAN

— DANISH —

SELVE STIKKET OVER TRIUMFBUEN OG MUREN DEROMKRING ER OGSAA OPRINDELIGT MURVÆRK, DERIMOD ERE SIDERNE, I HØIDE INDIL VEDERLAGET, FORSTYRREDE OG UDFLÆKKED MED MUNKEMURSTEN. HVAD GRUNDEN ER HERTIL HAR IKKE KUNNET OPLYSES, SAALIDT SOM BETYDNINGEN AF DE FREMSPRING DER FINDES I FUNDAMENTET PAA HVER SIDE AF AABNINGEN. NAAR CHORET OG SKIBET HAVE HAVT STENTAG, ER DET RIMELIGT, AT OGSAA CHORRUNDINGEN HAR VÆRET DÆKKET PAA LIGNENDE MAADE. AT DER HAR VÆRET ET RUM OVER RUNDINGENS HVÆLVING, KAN MAN SLUTTE AF EN LILLE AABNING, SOM FINDES I CHORGAVLEN, GJENNEM HVILKEN MAN HAR KUNNET KOMME DERIND FRA SELVE CHORET. DENNE AABNING HAR VÆRET TIL AT LUKKE MED EN LEM, SOM KUNDE SKYDES IND I MUREN. I DEN OMTALTE

— ALBANIAN —

SIPAS GOJDHËNAVE TË PLEQËVE, MENDOHET SE MUSLIMANËT NUK JANË VËNDASIT E KONVERTUAR NË MUSLIMANË POR JANË ARDHACAKË NGA VËNDE TË TJERA SIÇ JEMI DHE NE BACELLINJTË. KËSHU THUHET SE FIDANET KANË ERDHUR NGA MOGLICA, BEZHANËT NGA DËRSNIKU DHE NGA BEZHANI I KOLONJËS. BACELLET JANË ME ORIGJINË NGA FSHATI MOLLA E KUQE E SELANIKUT TË GREQISË TË VENDOSUR NË ZVIRINË, NË FUSHËN E KORÇËS DHE MË PAS KANË ERDHUR NË KRUSHOVË SI BLEGTORË DHE SI MULLIXHINJ. ZERELLARËT KANË ERDHUR NGA MOKRA, DANELLARËT NGA PROTOPAPA DHE BEBRIT NGA REHOVA E KORÇËS. LARGIMI I ORTODOKSËVE DHE ERDHJA E MUSLIMANËVE NË KËTË FSHAT TREGON SE SHQIPTARËT KANË LËVIZUR SHUMË PËR TË GJETUR KUSHTË MË TË MIRA JETESË POR EDHE NGA SHTEGËTIMI I

— DUTCH —

OOK ROLF BESTEEDDE ZIJN AVONDEN NUTTIG. HIJ HAD ZICH MET VADER LANGJAS BEVRIEND EN KREEG VAN DEZEN DE VERGUNNING OM WAT TE BLADEREN IN EEN PAAR DIKKE BOEKEN, WELKE DE BARBIER IN Z'N KOOI HAD STAAN. HET WAS RUSTIG IN VADER LANGJAS' KAMERTJE; ROLF LAS MET OPEEN GEKLEMDË LIPPEN EN GEFRONST VOORHOOFD. BINNEN VIER-EN-TWINTIG UUR STOND HIJ DAN OOK BEKEND ALS „DE BOEKENWURM.” MAAR INTUSSCHEN... OOK HIERDOOR WON ROLF AAN ACHTING. GERRIT HAD EEN GOED LEVENTJE! DE MAATS STOPTEN HEM VAN ALLES TOE, ZELFS TABAK, EN BEMOEIDEN ZICH VEEL MEER MET HEM DAN HIJ VERDIENDE. WANT GERRIT BELOONDE ALLEN MET HOOGHARTIGE ONVERSCHILLIGHEID EN LIET ZICH ALLEEN DOOR HAJO STREELËN. GERRIT WAS NIET HET EENIG LEVEND BEEST AAN BOORD.

— CATALAN —

SÓN MÉS DE LES ONZE. A L'HORT DEL SENYOR RECTOR HI FA DE BON ESTAR. EN QUIQUET, PERÒ, NO S'ABANDONA PAS A LES BLANÍCIES DE L'OMBRA BELLUGADISSA AMB AQUELLA FELICITAT PROFUNDA QUE CONSISTEIX EN NO PENSAR EN RES. VEU, CERTAMENT, ELS ROSERS QUE ENCARA TENEN ROSES, LES PERERES CARREGADES DE FRUIT, LES DÀLIES POMPOSES I QUE NOMÉS FAN OLOR DE FRESCOR, I AL FONS DE TOT LES MONGETERES GAIREBÉ BLAVES I LES TOMAQUERES DE FORTOR QUIETA. PERÒ TOTA AQUELLA ÍNTIMA I ALEGRE PERSPECTIVA ES DILATA I S'AGEGANTA EN EL SEU MAGÍ FINS A CONVERTIR-SE NO MENYS QUE EN EL PARADÍS TERRENAL. EN QUIQUET HA REBUT, A LES NOU, LA SEVA SEGONA LLIÇÓ D'HISTÒRIA SAGRADA, DE LLAVIS DE LA SEVA PIADOSA GERMANA GRAN, QUE TIRA PER MONJA. ARA LA SEVA GERMANA GRAN

— GERMAN —

BÄR, DER GROSSE, ALTE, STRUPPIGE HOF-HUND AUF HOËL, SASS AUF DER TÜRTREPPË UND SCHAUTE ERNSTHAFT ÜBER DEN HOF. ES WAR EIN KALTER, KLARER SPÄTWINTER-TAG, UND DER SCHNEE GLITZERTE IM SON-NENSCHIN. AM LIEBSTEN WÄRE BÄR ABER DOCH HINEINGEGANGEN; DENN ES LIESS SICH NICHT LEUGNEN: WIE ER DA SASS, FROR IHN GRIMMIG AN DEN PFOTEN, UND ER HOB ABWECHSELND BALD DIE EINE, BALD DIE ANDRE EINE WEILE VON DEN STEINFLIESEN EMPOR, UM NICHT DAS KRIBBELN IN DIE KLAUEN ZU BEKOMMEN. ABER ER DURFTE SEINEN POSTEN NICHT VERLASSEN. DIE SCHWEINE UND DIE ZIEGEN WAREN HEUTE IM FREIEN. NOCH FÜHRTEN SIE SICH ZWAR ALLE GANZ ANSTÄNDIG AUF; DIE SCHWEINE GINGEN DORT IN DER SONNE UND RIEBEN SICH AN DER ECKE DES KUHSTALLS, UND WEITER WEG KNABBERTEN DIE ZIEGEN EIFRIG AN DER

— CZECH —

STUDENÝ SEVERÁK DUL PŘÍMO OD PÓLU. PROHÁNĚL SE ULICEMI MĚSTEČKA NOME JAKO ZBĚSILÝ OŘ. HVÍZDAL SI DO SKOKU, SKUČEL, BURÁCEL, STÉNAL A KVÍLEL. ZLOBNĚ SE OPÍRAL DO SILNÝCH OKENNÍCH TABULÍ A VNÍKAL DO VYHŘÁTÝCH PŘÍBYTKŮ. PO ŠESTÉ HODINĚ VÍTR JEŠTĚ ZESÍLIL. ZVEDAL SE ZEMĚ ČERSTVÉ NAPADLÝ SNÍH, VYNÁŠEL JEJ DO VÝŠE A V HUSTÝCH MRAČÍCH JEJ HNAL PŘED SEBOU. Z DÁLKY SE OZÝVAL TEMNÝ HUKOT OBROVSKÝCH LEDOVÝCH KER, KTERÉ NA SEBE S RACHOTEM NARÁŽELY, SPOJOVALY SE A ZASE PRASKALY, AŽ SE ZEMĚ ZACHVÍVALA. PŘES NEPOHODU SE ZAČALY K SEDMÉ HODINĚ DVEŘE DOMŮ OTVÍRAT A DO VÁNICE VYCHÁZELI RODIČE SE SVÝMI DĚTMI. VÍTR SE DO NICH OPŘEL, SOTVA PŘEKROČILI PRÁH DOMU, OSTRÝMI JEHLAMI SE ZABODL DO JEJICH TVÁŘÍ A PRONÍKAL AŽ DO KOSTÍ. CHODCI SE ZACHVĚLI ZIMOU, VTÁHLI SE

— HUNGARIAN —

ISMERETES, HOGY TAKÁTS SÁNDOR MINDIG KIADATLAN FORRÁSOKBÓL MERÍTI TÁRCZÁIT, TANULMÁNYAIT ÉS KÖNYVEIT. ÉS NEMCSAK ANYAGA ÚJ, HANEM ELŐADÁSÁNAK MÓD-JA IS EREDETI S ÉRDEKET KELTŐ. DE MOST NEM ÍRÓI EGYÉNISÉGÉVEL, HANEM KÖNY-VÉVEL AKARUNK FOGLALKOZNI. EZ A KÖNYV ÚJ KÉPPEL GYARAPÍTTA TÖRTÉNETÜNK ARCZKÉPCSARNOKÁT. SZALAI BARKÓCZY KRISZTINA NEVE CSAK MELLÉKESEN VOLT EDDIG EMLÍTVE TÖRTÉNETÜNKBEN, MOST KOPORSÓJÁBÓL KIKÉL» ÉS EL KELL ISMER-NÜNK, HOGY NEVÉT EGYÜTT KELL EMLÍ-TENÜNK ZRÍNYI ILONÁVAL, LÓRÁNTFFY ZSUZSANNÁVAL S TELEKI MIHÁLY ANYJÁVAL. AZ ELTÜNT MAGYAR VILÁG NAGY ASSZONYAI KÖZÉ TARTOZIK, A KIK NŐI HIVATÁSUKAT ÉP ANNYI ERÉLYLYEL, MINT KOSSÁGGAL ÉS GYÖNGÉDSÉGGEL TÖLTÖTTÉK BE. NINCS SEMMI KÉRKEDÉS BENNÜK, SZERETNEK ÓS

— ICELANDIC —

SUMUM FANST NÚ SAMT FÁTT UM ÞESSA SÖGU, SEM HEYRÐU HANA Í FYRSTA SINNI. SÖGÐU ÞEIR ÞETTA MUNDU VERA SÆORMINN ALKUNNA, SEM KEMUR Í LJÓS Á HVERJU ÁRI OG HVERFUR AFTUR ÁN ÞESS AÐ GERA NOKRUM MANNI MEIN. EN Í ÞETTA SINN URÐU MARGIR AÐ LÁTA SANNFÆRAST, ÞÓ EKKI VÆRU ÞEIR AUÐTRÚA, ÞVÍ SKRÍMSL ÞETTA VAR SÉÐ AF MÖRGUM SKIPUM OG HVAÐ EFTIR ANNAÐ. EINU SINNI SÁST ÞAÐ FRÁ TVEIM SKIPUM Í SENN, OG VAR SVO SKAMT FRÁ ÞEIM, AÐ GERA MÁTTI ÁÆTLUN UM STÆRÐ ÞESS. EFTIR ÞVÍ SEM SAGAN SAGÐI, VAR ÞAÐ MIKLU MEIRA VEXTI EN NOKKURT ANNAÐ DÝR, DAUTT EÐA LIFANDI, SEM ÞEKST HEFIR Í HÖFUM JARÐARINNAR. ÞAÐ FYLGDI LÍKA SÖGUNNI, AÐ ÞAÐ VÆRI ÆRÍÐ HRAÐFARA, ÞVÍ AÐ Á HÁLFSMÁNAÐARFRETI KOM ÞAÐ Í LJÓS Á TVEIM STÖÐUM MEÐ ÞÚSUND MÍLNA MILLIBILI. SÖGUR UM SJÓSKRÍMSLIÐ VÓRU

— POLISH —

BYŁA JASNĄ BLONDYNKĄ, JASNĄ JAK SŁOŃCE PROMIENNE... DROBNA JEJ, MALUCHNA BUZIA RÓŻOWA I BIAŁA — ŚMIAŁA SIĘ JAKIMŚ DZIECINNYM, NAIWNYM ŚMIECHEM, ŻŁOBIĄCYM W PULCHNYCH POLICZKACH DWA ROZKOSZNE DOŁKI. Z CAŁEJ JEJ POSTACI ZDAWAŁA SIĘ WYDZIELAĆ WOŃ, WŁAŚCIWA RÓŻOWYM HYACYNTOM, A GDY UBRANA W RÓŻOWE „MATINÉE”, PRZESUWAŁA SIĘ ZE ŚMIECHEM Z POKOJU DO POKOJU — JAKAŚ SREBRNA SMUGA ZNACZYŁA JEJ PRZEJŚCIE, SMUGA, KTÓRĄ POZOSTAWIA PO SOBIE WSCHODZĄCA JUTRZENKA. ŚMIAŁA SIĘ ONA ZAWSZE, TA ROZKOSZNA, JASNOWŁOSA KOBIETKA — ŚMIAŁA SIĘ LEŻĄC JESZCZE W KOŁYSCE, POTEM U KRATEK KONFESYONAŁU — WRESZCIE U STOPNI OŁĘTARZA, GDY WŁOKŁA ZA SOBĄ SZUMIĄCY TREN JEDWABNEJ BIAŁEJ SZATY. ŚMIECH POWITAŁ NAWET KRZYK JEJ

— ITALIAN —

È IMPOSSIBILE IMMAGINARE CON QUALCHE PROBABILITÀ COME SI SAREBBE SVOLTA LA SERIE DELLA NOSTRA VITA, SE IN UN MOMENTO QUALUNQUE DEL PASSATO AVESSIMO COMPIUTO UN ATTO DIVERSO DA QUELLO CHE ABBIAMO COMPIUTO. OGNI VOLTA CHE UN UOMO, ANCHE NEL PIÙ OZIOSO VAGABONDAGGIO, PRENDE A DESTRA PIUTTOSTO CHE A SINISTRA, PUÒ PRODURRE UNA INCALCOLABILE MUTAZIONE NEI PROPRI DESTINI, E IGNORERÀ SEMPRE, DOLOROSAMENTE, LA PORTATA DI QUESTA MUTAZIONE. DA CIÒ DERIVA LA SCARSA EFFICACIA DELLE FAVOLE MORALI. SI RACCONTA AI RAGAZZI CHE ERCOLE FIGLIO DI ALCMENA, AVENDO AL NOTO BIVIO SCELTO LA VIA FATICOSA E ASPRA, SIA PERCIÒ, ATTRAVERSO DODICI E PIÙ FATICHE, PERVENUTO ALLA ECCELLENTE CONDIZIONE E SINECURA DI SEMIDIO. MA NON POSSIAMO

— PORTUGUESE —

ESTAR EM SINTRA É AGRADAVEL NÃO PELO FACTO DE SE ESTAR EM SINTRA MAS PELO FACTO DE SE PODER DIZER QUE SE ESTÁ EM SINTRA. E TAMBEM PORQUE É UM INCIDENTE TÃO PROVISORIO COMO A PROPRIA VIDA; O DEFINITIVO É QUE DESCONSOLA AINDA QUE É SURPREHENDENTE SABER-SE QUE O DEFINITIVISMO ABSOLUTO NÃO EXISTE OU QUE É DISPENSAVEL COMO O ARTIGO DE FUNDO DO JORNAL QUE SE COMPRA PORQUE SE NÃO LÊEM OS JORNAES HA MUITO TEMPO. E VERDADE TINHA SANTO AGOSTINHO EM AFFIRMAR QUE TUDO SE PAGA N'ESTE MUNDO—UM JORNAL DE VINTEM TEM P'LO MENOS UMA TORRE DE MARFIM E OS DE DEZ RÉIS DEPOIS DA QUARTA PAGINA AINDA TEEM MAIS DUAS DE ANNUNCIOS. —O SENHOR TEM BILHÊTE? VOLTEIME E PERCEBI UMA FIGURA DE FATO ESCURO QUE POR UM SIGNAL QUE TRAZIA PERTO DO BIGODE

— LATVIAN —

IEVĒRODAMA, KA VISIEM CILVĒKU SABIEDRĪBAS LOCEKLĪEM PIEMĪTOŠĀS PAŠCIENĀS UN VIŅU VIENLĪDZĪGU UN NEATŅEMAMU TIĒSĪBU ATZĪŠANA IR BRĪVĪBAS, TAISNĪGUMA UN VISPĀRĒJA MIERA PAMATS, UN IEVĒRODAMA, KA CILVĒKTIESĪBU NECIENĪŠANA UN NICINĀŠANA NOVED PIE BARBARISKIEM AKTIEM, KAS IZRAISA SAŠUTUMU CILVĒCES APZIŅĀ, UN KA TĀDAS PASAULES RADĪŠANA, KURĀ CILVĒKIEM BŪS VĀRDA UN PĀRLIECĪBAS BRĪVĪBA UN TIE BŪS BRĪVI NO BAILĒM UN TRŪKUMA, IR PASLUDINĀTA KĀ CILVĒKU AUGSTĀKIE CENTIENI, UN IEVĒRODAMA, KA NEPIECIEŠAMS, LAI CILVĒKTIESĪBAS AIZSARGĀTU LIKUMA SPĒKS NOLŪKĀ NODROŠINĀT TĀDU STĀVOKLI, LAI CILVĒKS NEBŪTU SPIESTS IZMANTOT KĀ PĒDĒJO LĪDZEKLI SACELŠANOS PRET TIRĀNIJU UN APSPIESTĪBU, UN IEVĒRODAMA,

— ROMANIAN —

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI ADREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA

— LITHUANIAN —

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, KAD VISIEMS ŽMONIŲ GIMINĖS NARIAMS BŪDINGO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAINIMAS YRA LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS; ATSIŽVELGDAMA Į TAI, KAD ŽMOGAUS TEISIŲ VISIŠKAS NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, PIKTINANČIUS ŽMONIJOS SAŽINĘ, OSUKŪRIMAS PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURĖS ŽODŽIO IR ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR BUS IŠLAISVINTI IŠ BAIMĖS IR SKURDO PANČIŲ, PASKELBTAS KAIP KILNIAUSIAS ŽMOGAUS SIEKIMAS; ATSIŽVELGDAMA Į TAI, JOG BŪTINAI REIKIA, KAD ŽMOGAUS TEISES SAUGOTŲ ĮSTAYMO GALIA, DĖL TO, KAD JIS NEBŪTŲ PRIVERSTAS IMTIS, KAIP KRAŠTUTINĖS PRIEMONĖS, SUKILIMO PRIEŠ TIRONIJĄ IR PRIESPAUDĄ; ATSIŽVELGDAMA Į TAI, JOG BŪTINAI REIKIA REMTI DRAUGIŠKŲ SANTYKIŲ TARP TAUTŲ

— SLOVAK —

VO VEDOMÍ ŽE UZNANIE PRIRODZENÉJ DÔSTOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITEĽNÝCH PRÁV ČLENOV ĽUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRAVODLIVOSTI AMIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARKÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE ĽUDSTVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA, ZBAVENÍ STRACHU ANÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEĽ ĽUDU, ŽE JE NUTNÉ, ABY SA ĽUDSKÉ PRÁVA CHRÁNILY ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONÚTENÝ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, KODBOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE ĽUD SPOJENÝCH NÁRODOV ZDÔRAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÁKLADNÉ ĽUDSKÉ